

英漢對照·世界名著

\* 6 \*

# 辛伯特航海記

*Stories of Sindbad The Sailor*

何林·史密斯著  
李秋男譯注

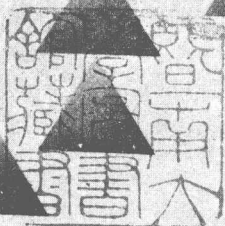
7.4:1  
918

S 019995

英漢對照·世界名著

# 辛伯特航海記

*Stories of Sindbad The Sailor*



何林·史密斯著  
李秋男譯注



S9007549

中華民國六十二年八月一日出版

# 辛伯特航海記

精裝本特價十五元

版權所有  
翻印必究

原著者：柯林·史密斯  
譯述者：李秋男  
發行人：黃開禮  
發行者：正文書局  
印刷者：正文書局

經銷者：全省各大書局

台北市和平東路二段三五二號  
郵政劃撥儲金戶第五九六一號  
電話：七八一四〇六

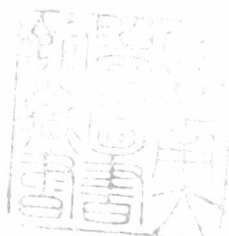
本書局經內政部核准登記登記證爲內版台業字第一七〇七號

S

019995

# 辛伯特航海記

STORIES OF  
SINDBAD THE SAILOR



# CONTENTS

	PAGE
CHAPTER I : THE TWO SINDBADS . . .	1
CHAPTER II : A TALE OF KING MIHRJAN'S LAND	9
Sindbad reaches a strange island—Sindbad reaches another island—King Mihrjan—A ship arrives—Sindbad receives his goods again—Sindbad returns home	
CHAPTER III : THE VALLEY OF DIAMONDS	29
Sindbad is left behind on an island—Sindbad sees a great bird—Flying with the Rukh—The valley of diamonds and snakes—Another flight with the Rukh—Sindbad is saved	
CHAPTER IV : A TALE OF MAN-EATING MONSTERS	47
A monster appears—The sailors try to escape—The sailors make a boat—They put out the eyes of the monster—Sindbad alone escapes—Sindbad is saved again—Sindbad receives his goods once again	
CHAPTER V : THE OLD MAN OF THE SEA	79
Sindbad's ship is broken—A strange old man—Sindbad makes wine	

## 目 次

第一章	兩個辛巴達.....	2
第二章	慕珍王國的故事.....	10
第三章	鑽石谷.....	30
第四章	食人怪物的故事.....	48
第五章	海上老人.....	80

## CHAPTER I

### THE TWO SINDBADS

IN the days of Harun al Rashid, the Ruler of the Faithful, there lived in the town of Bagdad a man called Sindbad the Carrier. He was a poor man and <sup>1</sup>got his bread by carrying the loads of other men on his head.

It happened one day, when it was very hot, that he was carrying a heavy load, and grew tired. As he was passing the door of a large house, where the ground was clean and watered, and the air was cool, he saw in the shade a wooden bench. So he set his load upon it, and sat down to rest and to smell the air.

Now as he sat, he heard inside the house the sweet sounds of singing and music, and the songs of many birds praising God with many different voices, so that his heart was made glad and the weight of his trouble lifted. Then he rose and went to the gate, and looked, and saw <sup>2</sup>a garden of beauty. In it walked many men, with <sup>3</sup>slaves who followed them, such as are seen

## 第一章 兩個辛巴達

回教徒統治者哈倫阿爾拉西德在位時代，在巴革達鎮上住着一個名叫辛巴達的腳伕。他是個窮人，靠着用頭替人搬運貨物爲生。

有一天，天氣很熱，他正搬運着一件重貨，很是疲倦。當他路過一座大房子的門口時，他在樹蔭中看到一張木橈，這兒地面乾淨濕潤，空氣涼爽，於是他把貨物往木橈上一放，吸口氣坐下來休息。

却說當他坐下時，就聽到房子裡美妙的歌聲以及悅耳的音樂，還有許多鳥兒以各式各樣的音調唱着歌讚美上帝，聽得他心懷爲之一寬，苦悶全消。於是他起身走到大門，看了一眼，看到一個美麗的花園，裡面有許多人走着，後面還跟着專供使喚的奴隸，就如那些只能在

1. get his bread by 靠...爲生
2. a garden of beauty = a beautiful garden
3. slave[sleiv] n. 奴隸



only with kings and the great ones of the land. And to his nose came the smells of rich meat and of the making of hot fine bread. So he raised his eyes to heaven, and said in a loud voice :

‘ Praise, oh God, Giver of all good things ! It is God alone who makes rich and makes poor, as He wishes. How great is His power, and how noble is His rule ! For some are weak and tired, and some are rich and happy ! ’

Now when he had said these words he took up his load and began to follow his road. But there came running out from the house to him a little boy, a slave, who took him by the hand, saying :

‘ Come in, and speak to my master, for he calls you.’

But Sindbad was afraid, and he wished in his heart that he had not spoken aloud, and he tried to go on his road. But the little slave held his hand and would not let him go, trying to pull him to the door of the house. So Sindbad left his load with the man who kept the door, and followed the little boy into the house. He found it finer and richer even than it had seemed to him outside, when he stood and looked at it through the door.

Then the little slave led him to a great room, where many noble lords were sitting at tables covered with all kinds of food and fruits and sweets and flowers. The place was full of joy

國王和大臣的地方才能見到的一般，同時他的鼻子聞到一陣陣醇肉和熱麵包的香味。於是他眼望着天上，大聲地說：

「榮耀的上帝，全能的造物主呵！祇有你，能照着你的意思使人富有或貧窮，多麼偉大的力量！多麼高貴的統治！多少人孱弱疲憊，而又有許多人既富有且快樂哩！」

他說了這些話後便拿起他的貨物，開始趕路，但是房子裡却有一個小奴隸跑到他面前，抓住他的手說：

「跟我來，我的主人喊你，要你和他談話。」

但是辛巴達害怕，心裡暗想，剛剛不大聲說話就好了，就試着往前走，但是那個小奴隸抓住他的手不讓他走，並企圖將他推進門。辛巴達祇得將貨物交給看門的人，跟着小孩進房子。在房內一看，他發覺裡面比外面更加富麗堂皇。

於是這小奴隸引他到大廳。在那兒，許多高貴的大人物正圍着放滿各種食物、水果、甜食和鮮花的餐桌而坐。廳裡充滿着一片歡愉

1. raise [reiz] 舉起（爲及物動詞不可與 rise 相混淆）
2. take one's by the hand 抓住...的手（注意用 by）
3. let + 受詞 + 原形動詞（不可用有 to 的不定詞）

and laughter. Beautiful slave girls brought food and drink to the great lords, and sang to them and danced and made sweet music.

At the first place of the table sat a great man, tall and fine of face : his<sup>1</sup>beard was white and his eyes were bright, and he<sup>2</sup>looked like a king of the kings.

So Sindbad the Carrier was full of fear, and he said in his heart :

‘ Surely this place is the house of the king ; or if it is not that, then it is some place in heaven.’

So in fear he bowed his head before those great ones, and he kissed the ground before them all, and stood before them with his head bent low.

Then the greatest of them all called to him to come near and to sit, speaking kindly to him and giving him welcome. At his order the slaves brought the poor man food of all kinds, rich and good. So Sindbad<sup>3</sup>thanked God, and ate and drank till he was full, after which he said : ‘ I give thanks to God, what ever happens to me,’ and washed his hands and gave thanks also to all those great ones.

Then the master of the house said to him :

‘ Welcome. ‘May your day be happy ! And now, tell me, what is your name ? And what is the work which you do in this town ? ’

‘ Sir, my name is Sindbad the Carrier. And I carry the loads of other people on my head so that I may get my bread.’

和笑聲。美麗的女奴不時給大人們端上食品和飲料，並且唱歌、跳舞、彈奏優美的樂曲。

上首坐着一位大人，身材高大，五官端莊，白髯皤皤，雙目炯炯，看似王中之王。

脚伏辛巴達十分害怕，暗想：

「這地方一定是國王的宮邸，否則，一定是天堂的一部份了。」

在恐懼中，他向那些大人們——行禮，並吻他們面前的地面，低着頭站着。

上首的那一位就叫他走近點坐下，和藹地向他說話，並表示歡迎。又命令奴婢端出各樣美食來給這一位窮人。於是辛巴達禱告後就開始吃喝起來，吃夠了就說：「感謝上帝給我如此的遭遇。」洗洗手，又向那些大人們致謝。

房子的主人對他說：

「歡迎！歡迎！我祝福你的日子過得愉快，告訴我你叫什麼名字？你在鎮上做什麼生意？」

「大人，人們都叫我脚伏辛巴達，我用頭替人搬運貨物為生。」

1. beard [biəd] n. 鬍鬚（尤指嘴唇下面者）

2. look like + 名詞 看起來像...

3. thanked God 吃東西前的禱告，感謝上帝的恩賜。

4. May 用於句首表示願望。

Then the master of the house <sup>1</sup>smiled on him, and said :

‘ Know, Oh Sindbad the Carrier, that your name is even the same as mine. For I am Sindbad the Sailor. And know, Sindbad the Carrier, that the story of my life is a story of wonder. <sup>2</sup>You shall hear all that happened to me, and all I suffered before I came to my greatness, and before I came to this place where you see me now.

‘ For I came not to this except after great and heavy work and much suffering. Many<sup>3</sup>voyages have I made, each of which is a tale of wonder, as you will now hear. Each one showed how good fortune and bad fortune will come upon a man, and no man can avoid or escape that which is intended for him. Know, then, Sindbad the Carrier, and all who sit here with me, that I shall tell you now my<sup>4</sup>experiences in the country of King Mihrjan.’

屋主向他笑笑說：

「辛巴達脚伕，你可知道，你的名字正和我相同？我名叫航海家辛巴達。而且辛巴達脚伕，你要知道，我的一生充滿奇遇。我要告訴你，在我成為今日這樣偉大和擁有你現在所看到的這地方以前我所遭遇的經歷和所受的痛苦。

「我今天的一切是在艱苦和困難中得來的，我曾數次出海航行，每一次航行都是一個奇遇的故事，每一次航行都說明一個人不能違逆或逃避上天為他安排了的或好或壞的命運。辛巴達脚伕，以及在座諸位，現在我就告訴你們我在慕珍王國裡的一切經歷。

1. smile on + 人 向...微笑
2. you shall 第二, 三人稱 + shall 表示說話者對於主詞的命令。此處表允諾。
3. voyage ['vɔɪdʒ] n. 航海
4. experience [iks'piəriəns] 經歷、經驗

## 練習題

1. 脚伕辛巴達如何維持生活？
2. 試描述航海者辛巴達的外貌。

## CHAPTER II

### A TALE OF KING MIHRJAN'S LAND

My father was a merchant, one of the many rich men of the town in which I was born. He had much money and goods of all kinds. He died while I was still only a child, and left to me all his money and lands and houses. When I <sup>1</sup>grew up I <sup>2</sup>put my hands on all these. I ate and drank of the best. I wore rich clothes, and every day called the young men of my own age to my house, where we spent my money without care, thinking that a life of this kind would go on for ever.

I did this for a long time. But at last I awakened from my foolishness. I found that most of my money had been spent, and that all which I had once held had gone from my hand.

Then I was full of sorrow, and I knew not what to do, until there came into my mind a saying of our lord Solomon, the son of David—on whom be peace—which I had heard from the lips of my father :

‘ Three things are better than three : the day of death is better than the day of birth ; a live dog is better than a dead lion ; the <sup>3</sup>grave is better than <sup>4</sup>want.’

## 第二章 慕珍王國的故事

我父親是個商人，在我出生的鎮中他是有數的富商之一，他擁有巨資有多種的貨物。在我還小的時候他就去逝了，遺給我他所有的錢財、土地和房屋。我長大後就靠這些遺產生活，我盡量地吃喝，穿華麗的衣服，並且每天邀請同年的青年到我家來，毫無顧慮地揮霍金錢，心想着這種生活將永遠繼續下去。

這樣過了很久，最後我覺察到我的愚蠢，我發覺我的錢大部用掉了，我一度擁有的財物已從手中失去。

於是我滿懷痛苦，不知怎麼辦才好？後來我想到父親曾經說過的那句大衛的兒子——所羅門的格言：

「有三件事勝於其他三件：忌辰勝於生日；活狗勝於死獅；坟墓勝於匱乏。」

1. grew up 長大成人。
2. put my hands on 參與、掌管。
3. grave [greiv] 墳墓。
4. want [wɒnt] 此處當名詞用，意為匱乏。



Then I put together what was left of my goods, and sold all : for it seemed good to me to go trading to all parts of the world, and I remembered the saying of the poet :

‘ No time is there for sleep at night  
For them who hope to reach the height ;  
No time for them, who hope for *fame*,<sup>1</sup>  
To rest or to forget their aim.  
Success is only won by fight.’

So with a good heart I bought goods for trading, and all that I should need. When I heard of a ship that was soon to sail with <sup>2</sup>a number of other merchants, I got into it, and after some days we came to Basra.

Here we left the ship and entered another, and we sailed for many days and many nights, passing from island to island and from sea to sea and from shore to shore. At every land where we touched we bought and sold, and so we went on our way till we came to an island, which was as <sup>3</sup>fair as any garden in heaven.

### *Sindbad reaches a strange island*

The captain came close to the shore, and many of us left the ship and landed. Some made fires and some cooked food. Some went to swim in the sea and to wash their clothes. Some went walking on the island, and there was much eating and drinking and playing and sleeping.